

CONVENIO DE PRESTAMO

IMPUESTO SOBRE LA PROPIEDAD II

LOAN AGREEMENT

PROPERTY TAX DEVELOPMENT II

Alianza para el Progreso

Alliance for Progress

GUATEMALA

Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional

February 28, 1973
28 de febrero de 1973

Préstamo 520-L-023
Loan 520-L-023

CONVENIO DE PRESTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 28 de febrero de 1973, entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 28th of February, 1973 between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Gobierno de Guatemala ("El Prestatario") un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de UN MILLON, DOSCIENTOS CINCUENTA MIL DOLARES de los Estados Unidos (\$1,250,000) (El Préstamo) para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Proyecto") del presente documento. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos de América ("Costos en Dólares") y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local"). Estos últimos no deberán exceder del equivalente en moneda local de \$700,000.00 SETECIENTOS MIL Dólares de los Estados Unidos, de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante "El Principal".

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed ONE MILLION, TWO HUNDRED FIFTY THOUSAND United States dollars (\$1,250,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs"), the latter not to exceed the local currency equivalent of SEVEN HUNDRED THOUSAND United States Dollars (\$700,000), of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. El Proyecto está concebido para llevar a cabo la segunda fase de un programa para consolidar el proceso institucional de investigación catastral, avalúo de impuestos, notificación y cobro de los mismos, dentro de la República de Guatemala. Este Préstamo constituye una adición al Préstamo AID 520-L-014; ayudará a financiar por tres años adicionales, a mejorar los procedimientos de mapeo, avalúo y cobro de impuestos que comprenderán aquellas zonas departamentales que fueron omitidas en el primer préstamo, así como en el Departamento de Guatemala.

El Proyecto se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este documento. Este Anexo podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del Proyecto como se establece en esta Sección por medio de Cartas de Ejecución emitidas por representantes autorizados de la AID y aprobadas por representantes autorizados del Prestatario.

SECTION 1.02. The Project. The Project is designed to carry out the second phase of a program to solidify institutional Process of cadastral surveying, tax assessment, tax notification and tax collection within the Republic of Guatemala. The proposed Loan, an adjunct to AID Loan 520-L-014, will assist in financing for three additional years a tax mapping, appraisal, assessment and improved property tax collections procedures which will encompass those areas of a political taxing unit (Department) which were omitted under the first loan, as well as the Department of Guatemala.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representatives of Borrower.

ARTICULO II

Términos de Pago, Intereses y Procedimientos de Pago

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determina en la Sección 7.04 y deberán pagarse semestralmente. El interés se computará con base en un año de 365 días. El primer pago deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

ARTICLE II

Terms of Repayment, Interest and Payment Procedures

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be payable semi-annually. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse a la Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D. C. 20523 Atención Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Cajero.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar de mutuo acuerdo con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A. - attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier:

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayments shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas al Desembolso

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previamente al primer desembolso o a la emisión de la Primera Carta de Compromiso el Prestatario, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactoria, lo siguiente:

a) Una constancia extendida por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otra autoridad gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y ratificado, por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas.

c) Constancia de un contrato firmado entre el Prestatario y una firma consultora para ayudar y aconsejar al Director del Proyecto en la coordinación de todas las actividades del Proyecto, incluyendo mapeo, valuación e imposición, así como para certificar en las solicitudes de desembolsos dirigidas a la AID.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall submit to AID in form and substance satisfactory to AID:

(a) An opinion of the Procurador General de Guatemala or of other counsel acceptable to AID, that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by an executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all its terms;

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statements;

(c) Evidence of an executed contract between Borrower and a consulting firm to assist and advise the Project Director in coordinating all project activities, including mapping, appraisal and assessment and to certify disbursement requests addressed to AID.

d) Constancia de la emisión de un Decreto Presidencial autorizando al Director del Proyecto a diseñar y ejecutar las reformas técnicas y administrativas necesarias para el éxito del nuevo sistema de administración de impuestos sobre propiedades, así como los procedimientos de modernización que considere convenientes.

e) Un plan de ejecución dividido en fases temporales, incluyendo cada componente del proyecto.

SECTION 3.02. Condición Previa al Desembolso para Costos de Adiestramiento. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso en el Préstamo para el financiamiento de costos de adiestramiento de personal, el Prestatario, a menos que las partes convengan otra cosa por escrito, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, un plan de todo el adiestramiento a ser financiado con fondos del Préstamo, incluyendo estimaciones de costo.

SECCION 3.03. Condición Previa al Desembolso para Asistencia Técnica. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso en el Préstamo para el financiamiento de asistencia técnica, el Prestatario deberá proporcionar a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, un plan de ejecución para la utilización efectiva de dichos servicios de asistencia técnica.

(d) Evidence of the issuance of a Presidential Decree authorizing the Project Director to design and implement such technical and administrative reforms and modernization procedures as are required for the success of the new property tax administration system.

(e) A time-phased implementation plan including each component of the project.

SECTION 3.02. Condition Precedent to Disbursement for Training Costs. Prior to any disbursement or to the issuance of any Commitment Document under the Loan to finance training costs, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID a plan for all training to be financed under the Loan including estimated costs thereof.

SECTION 3.03. Condition Precedent to Disbursement for Technical Assistance. Prior to any disbursement or to the issuance of any Commitment Document under the Loan to finance technical assistance services, Borrower shall furnish to AID, in form and substance satisfactory to AID, an implementation plan for the effective utilization of such technical assistance services.

SECCION 3.04. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso. Si dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de publicación de la ratificación de este Convenio en el Diario Oficial o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido satisfechas, la AID podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECCION 3.05. Notificación de Satisfacción de Condiciones Previas al Desembolso. La AID deberá notificar al Prestatario, tan pronto como sea posible, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 han sido satisfechas.

SECTION 3.04. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date that the ratification of this Agreement is published in El Diario Oficial or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.05. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify the Borrower as promptly as possible upon determination by AID that the conditions specified in Section 3.01 and Sections 3.02 and 3.03, have been met.

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto. El Prestatario se compromete:

a) A llevar a cabo el proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas adecuadas financieras, administrativas y técnicas. A este respecto, el Prestatario empleará consultores y contratistas calificados y de experiencia que serán responsables del plan y ejecución del Proyecto.

b) A que se lleve a cabo el proyecto de conformidad con los planos, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario. El Prestatario proporcionará cuando sea necesario todos los fondos adicionales al Préstamo y los recursos necesarios para la puntual y efectiva ejecución del Proyecto.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

(a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants to be responsible for the plan and execution of the Project.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, contracts, schedules, and other Program documents, and modifications thereto, approved by AID pursuant to this Agreement.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

SECCION 4.03. Consultoria Continua.

El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por las partes de sus respectivas obligaciones en este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

El efecto del Proyecto sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración, previo a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario velará por que el Proyecto sea administrado por personas competentes y con experiencia y adiestrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del Proyecto.

SECCION 4.05. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo o cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituidos por las leyes de Guatemala. En caso (a) de que a cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, así

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and AID shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower, and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and AID and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project acceptable to AID, and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

SECTION 4.05. Taxation. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent

como al personal de los mismos, y a la adquisición de bienes o servicios financiados en virtud de este Convenio, y (b) en caso de que a cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este Convenio, no se le exonere de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes en vigor en Guatemala, los mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario con fondos que no provengan del Préstamo y que tampoco sean parte del aporte del Prestatario al Proyecto, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este Convenio y lo que al respecto se estipule en las Cartas de Ejecución.

SECCION 4.06. Utilización de Bienes y Servicios. Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicios financiados de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto en la fecha de tal utilización.

SECCION 4.07. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y comple-

that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under the laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to implementation letters pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Project by Borrower.

SECTION 4.06. Utilization of Goods and Services. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to AID or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to AID accurately and completely, all facts and circumstances that might

tamento sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente, o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

SECCION 4.08. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

a) El Prestatario garantiza y conviene en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no ha pagado, no pagará, no convendrá en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, bona fide. El Prestatario informará prontamente a la AID sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales es parte o tiene conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado como irrazonable por la AID, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la AID.

materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

SECTION 4.08. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni él ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower or any official of Borrower in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECCION 4.09. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

SECTION 4.09. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio.

(a) the receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;

(b) the nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;

c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores;

(c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

d) El progreso del proyecto.

(d) the progress of the Project.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

SECCION 4.10. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que le solicite.

SECCION 4.11. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

SECCION 4.12. Asistencia Técnica. El Prestatario contratará, o proporcionará en forma y sustancia satisfactorias a la AID, en el tiempo que dure el Proyecto, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria del Proyecto.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.10. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

SECTION 4.11. Inspections. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

SECTION 4.12. Technical Assistance. Borrower shall retain or otherwise provide, in form and substance satisfactory to AID, for the duration of the Project, such technical assistance as may be necessary to ensure satisfactory implementation of the Project.

ARTICULO V

Convenios Especiales

SECCION 5.01. Mejoramiento en el avalúo, Imposición y Cobro del Impuesto Sobre la Propiedad. El Prestatario conviene en ejecutar los planes y acciones que puedan ser propuestos y convenidos por ambas partes, para el mejoramiento del avalúo, imposición y cobro en todas las regiones de la República de Guatemala.

SECCION 5.02. Revisión Semestral. El Prestatario conviene en efectuar una revisión conjunta con la AID, cada seis meses, para determinar si ha habido un progreso adecuado en el logro de las metas del Proyecto con el fin de garantizar la continuación del mismo.

SECCION 5.03. Medidas Administrativas y Legislativas. El Prestatario conviene en introducir y hacer los mayores esfuerzos posibles para poner en práctica las medidas administrativas y legislativas que puedan ser recomendadas por el comité conjunto de evaluación.

SECCION 5.04. Programa de Revaluación. El Prestatario conviene en asignar los recursos presupuestarios y el personal suficiente para mantener un sistema adecuado de revaluación de propiedades, así como a extender el sistema a las regiones del país que no han sido cubiertas por el proyecto catastral anterior.

ARTICLE V

Special Covenants

SECTION 5.01. Improvement of Real Property Tax Appraisal, Assessment and Collection. The Borrower covenants to implement the plans and actions which may be proposed and agreed to by Borrower and AID for improved real property tax appraisal, assessment and collection for all regions of the Republic of Guatemala.

SECTION 5.02. Semi-Annual Review. Borrower agrees to hold semi-annually during the disbursement period of the Loan, a joint review with AID to determine if there has been adequate progress in achieving the Project goals to warrant a continuation of the Project.

SECTION 5.03. Administrative and Legislative Measures. The Borrower covenants to introduce and to make best efforts to effect such administrative and legislative measures as may be recommended by the joint progress review.

SECTION 5.04. Revaluation Program. The Borrower covenants to budget funds and provide adequate staff to maintain a systematic property revaluation program as well as to extend the system to areas of the country not covered by the previous cadastral project.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras Elegibles en Centroamérica. A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto, cuya fuente y origen sean los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

SECCION 6.02. Compras Elegibles. Excepto que las partes convengan lo contrario por escrito, y exceptuando lo que se menciona en la Sección 6.08 (c) en cuanto a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la compra de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento de efectuar las órdenes o pedidos para dichas mercaderías o servicios, excluyendo a los países miembros del Mercado Común Centroamericano ("Mercaderías y Servicios Elegibles"). Todo embarque marítimo financiado bajo el Préstamo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento del embarque, exceptuando a los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Eligible Procurement from Central America. Except as AID may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries which are members of the Central American Common Market.

SECTION 6.02. Other Eligible Procurement. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, except for the countries which are members of the Central American Common Market ("Eligible Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, except for countries which are members of the Central American Common Market.

SECCION 6.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicio que sea adquirido de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECCION 6.04. Bienes y Servicios que no sean Financiados con el préstamo. Los bienes y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

SECCION 6.05. Implantación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04, deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones, y Contratos.

a) Excepto que la AID y el Prestatario convengan lo contrario por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID prontamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios, documentos de licitación y contratos relacionados con el proyecto, y las modificaciones a los mismos, tanto si las mercaderías o servicios a que se refieren serán financiados con fondos del Préstamo o no.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 6.04. Goods and Services not Financed Under the Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirement. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04, will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECTION 6.06. Plans, Specifications and Contracts.

a) Except as AID and Borrower may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Project and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Excepto que la AID y el Prestatario convengan lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la sub-sección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la AID.

(c) Todos los documentos de licitación relacionados con la adquisición de mercaderías y servicios financiados dentro de este Convenio de Préstamo, deberán ser aprobados por la AID, por escrito, antes de su emisión.

(d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

(i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;

(ii) contratos para aquellos otros servicios que la AID y el Prestatario puedan especificar; y

(iii) contratos por equipo y otros artículos.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de la AID y el Prestatario.

(b) Except as AID and Borrower may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents and documents related to solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering, consultant and other professional services;

(ii) contracts for such other services as AID may specify; and

(iii) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, the contractor and designated contractor personnel shall be subject to the written approval of AID and Borrower. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also

Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID y el Prestatario por escrito antes de que entren en vigor.

e) Con el propósito de asegurar una adecuada congruencia en la ejecución del proyecto, la contratación de firmas consultoras por parte del Prestatario (incluyendo consultores en administración) con recursos que no sean financiados con el Préstamo, estará sujeto a consultas previas y aprobación mutua entre el Prestatario y la AID.

SECCION 6.07. Precio Razonable.

No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.08. Embarque y Seguro

a) Las mercaderías elegibles compradas y financiadas con el Préstamo deberán ser transportadas a Guatemala en naves que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha del embarque.

be subject to approval by AID and Borrower in writing prior to their becoming effective.

e) To insure proper integration of project plans and operations, employment by the Borrower of consultant firms (including management consultants) not financed under the Loan, will be subject to prior consultation and mutual approval between AID and Borrower.

SECTION 6.07. Reasonable Price.

No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.08. Shipping and Insurance

a) Eligible Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje total de todas las mercaderías elegibles y financiadas con el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca "dry bulk carriers - dry cargo liners" - tanques) que deban ser transportadas por vía marítima, deberán embarcarse en barcos comerciales privados, con bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que tales barcos no están disponibles a precios justos y razonables de acuerdo con los usos comerciales de los Estados Unidos. Además, por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de la ganancia bruta por fletes generada por los embarques financiados con este Préstamo y transportados en barcos cargueros de línea deberá ser pagado a o por el beneficio de barcos comerciales privados de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que dichos barcos no se encuentran disponibles a precios justos y razonables para barcos mercantes privados de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá transportarse en barcos o naves aéreas que la AID, (i) en notificación al Prestatario, haya designado como no elegibles para transportar mercaderías financiadas por el Préstamo, o (ii) que hayan sido fletados para llevar mercaderías financiadas por la AID, a menos que el contrato de flete haya sido aprobado por dicha Agencia.

(b) At least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels, shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. In addition, at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States flag commercial vessels, unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No goods financed under the Loan may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which AID, in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

c) El seguro marítimo de las mercaderías elegibles puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo con lo que establece la Sección 8.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en cualquier país miembro del Mercado Común Centroamericano o de cualquier país incluido en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

d) El Prestatario asegurará, o velará por que se aseguren todas las mercaderías elegibles financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condicio-

(c) Marine insurance on Eligible Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 8.01 provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in countries which are members of the Central American Common Market or in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement thereof, and (ii) claims thereunder are payable in a freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other Nations, Guatemala by statu, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Eligible Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure

nes usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países miembros del Mercado Común Centroamericano o en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

SECCION 6.09. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

the full value of the goods and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries which are members of the Central American Common Market or in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECTION 6.09. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times as AID may request in Implementation Letters.

SECCION 6.10. Bienes Excedentes Pertencientes al Gobierno de los Estados Unidos. Siempre que se conformen a los requerimientos del proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Proyecto.

SECTION 6.10. United States Government-Owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID, and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

SECCION 6.11. Información y Marcas.
El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.11. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

ARTICULO VII

Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos - Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas contra uno o más bancos de los Estados Unidos (satisfactorios a la AID), en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este convenio,

ARTICLE VII

Disbursements

SECTION 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs-Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specific amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such

presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El Equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

SECCION 7.03. Otras Formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: 1) en los casos especificados en la Sección 8.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y 2) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and that obtained by AID with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by AID to obtain the local currency.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree in writing.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 8.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

SECCION 7.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas, por solicitudes hechas después del 30 de junio de 1976, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después del 31 de diciembre de 1976. La AID podrá, en cualquier momento después del 31 de diciembre de 1976, reducir el Préstamo en la totalidad o parte cubiertas por documentos que no haya recibido en esa fecha.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursements. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents or amendments thereto shall be issued in response to requests received by AID after June 30, 1976, and no disbursements shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1976. AID at its option may at any time or times after December 31, 1976, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento: Aceleración. La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta (60) días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

- a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal.
- b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas.
- c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier otro pago que no sea el Principal y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro Convenio (de garantía o de otra naturaleza)

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies;

Then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

celebrado entre el Prestatario y sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados, (i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y (ii) el monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

SECCION 8.03. Suspensión de Desembolsos. La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento.

b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio.

c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID.

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECTION 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time;

(a) An event of Default has occurred.

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement.

(c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID; or

d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus Agencias.

(d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

e) Si no se está llevando a cabo un progreso satisfactorio al realizar todo o parte del Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio.

(e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement;

Entonces la AID podrá, a su opción:

Then AID may at its option:

i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios.

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, in which event, AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

ii) Negarse a efectuar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso.

(iii) decline to issue additional commitment documents;

iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercancías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este

(iv) at AID expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Guatemala.

caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 8.06. Reembolsos.

a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Esto sin perjuicio de cualquier otro derecho que se derive de este Convenio a

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECTION 8.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECTION 8.06. Refunds.

(a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of

favor de la AID. Dicha cantidad deberá ser aplicada a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento. En este caso, el derecho de la AID de requerir el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra persona relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID aplicará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento. El monto del Préstamo en todo caso será reducido al saldo.

a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specification, or to services that were inadequate, AID, shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECCION 8.07. Gastos de Cobro.

Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

SECTION 8.07. Expenses of Collection.

All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

SECCION 8.08. Vigencia de Derechos.

Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

SECTION 8.08. Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

ARTICULO IX

Misceláneos

SECCION 9.01. Comunicaciones.
Cualquier notificación, solicitud o comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario a la AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse en inglés y español a menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, por telegrama, cable o radiograma, y deberá considerarse como bien hecho cuando la misma sea entregada en las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala
a/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C. A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, sollicitu-

ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION 9.01. Communications. Any notice, request, document or other communications given, made, or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C. A.

Cable Address:

MINFIN
Guatemala, C.A.

TO AID:

Mail Address:

USAID Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be

des, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en inglés.

SECCION 9.02. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por el Ministro de Finanzas, y la AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino. Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que la AID reciba una notificación por escrito de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por dicho documento es válida y legal.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECCION 9.04. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo en la forma razonable requerida por la AID.

in English except as AID may otherwise agree in writing.

SECTION 9.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of Minister of Finance, and AID shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Guatemala. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representatives' name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effectuated by such instrument is duly authorized.

SECTION 9.03. Implementation Letters AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the Implementation of this Agreement.

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECCION 9.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

SECTION 9.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

SECCION 9.06. Idioma. Este Convenio será ejecutado en los idiomas inglés y español. En caso de ambigüedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECTION 9.06. Language of Agreement. This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions, however, for purposes of resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

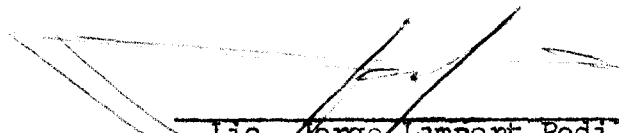
SECCION 9.07. Fecha Efectiva. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.

SECTION 9.07. Effective Date. This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, celebran este Convenio, lo firma y autorizan en la fecha arriba indicada.

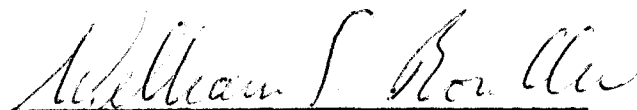
IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.


REPUBLICA DE GUATEMALA


Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Finanzas



THE UNITED STATES OF AMERICA


William G. Bowdler
Ambassador


Harlan Harrison
Director a.i.
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

EL PROYECTO

A. Descripción

El proyecto es una continuación necesaria del proyecto llevado a cabo dentro del Préstamo 520-L-014 (Fase I), y consiste en:

1. Solidificación del proceso institucional de investigaciones catastrales, imposición, notificación de impuestos y cobro de los mismos.

2. Extensión del sistema al Departamento de Guatemala y ciertas zonas de los Departamentos de la Costa Sur que no fueron cubiertas por la Fase I.

Las principales actividades del proyecto abarcan:

a. Completar el mapeo y avalúo de las zonas departamentales designadas que no fueron incluidas en el plan del proyecto original.

b. Iniciar y completar el mapeo y avalúo de todas las propiedades dentro del Departamento de Guatemala.

c. Completar la implantación y las fases administrativas de los registros catastrales que fueron desarrollados dentro del proyecto original por medio de notificaciones e inscripciones, y a medida que se completen las unidades políticas, por medio de cobranzas.

ANNEX I

THE PROJECT

A. Description

The project is a necessary follow-up of the project undertaken pursuant to Loan 520-L-014 (Phase I) and consists of:

1. Solidifying the institutional process of cadastral surveying, tax assessment, tax notification and tax collection.

2. Extension of the system into the Department of Guatemala and certain areas of South Coast departments not covered by Phase I.

Major project activities include:

a. Completion of property mapping and evaluation of designated Departmental areas not included in the original project plan.

b. Initiation and completion of property mapping and valuation of all properties within the Department of Guatemala.

c. Completion of the implementation and administrative stages for the cadaster records that were developed under the original project through notifications and inscriptions, and as political units are completed, through billing.

d. A medida que se completen las zonas departamentales, substituir el sistema anticuado de matricula actualmente en uso en la Dirección de Rentas, por un sistema total de registros.

e. Diseñar un sistema para el impuesto sobre la propiedad que será computado por medio de un arreglo con el Ministerio de Finanzas, incluyendo las funciones de calcular los avalúos de propiedades, archivo de registros grabados, preparación de recibos de cobro y registro de cobros y cuentas en mora;

f. Por medio del contratista consultor, proporcionar un curso de adiestramiento en supervisión y estudios del personal que serán llevados a cabo en la División del Impuesto sobre la Propiedad de la Dirección de Rentas Internas;

g. Un estudio especial para determinar la necesidad, si la hubiere, de reformas legislativas cuando el nuevo sistema de registro catastral se aplique a los Departamentos; y

h. Proporcionar listas de registros catastrales y mapas de propiedades a las varias municipalidades que tienen autoridad para cobrar impuestos sobre la propiedad en sus localidades, así como aconsejar y ayudar a las municipalidades en la administración de los impuestos sobre la propiedad.

d. As Departmental areas are completed, substitution of a total cadaster records system in place of the outdated matricula presently in use by the Internal Revenue Service.

e. Design of a property tax system to be computerized by arrangement with the Ministry of Finance, including the functions of calculating property assessments, filing records on tape, preparing tax bills and recording collections and delinquency accounts;

f. Through its consultant contract, provision of a supervisory training course and personnel study to be conducted in the Property Tax Division of the Internal Revenue Service;

g. A special study to determine the need, if any, for legislative reform as the new cadastral record system is applied to the Departments; and

h. The furnishing of cadastral record listings and property maps to various local municipal governments having the authority to levy local property taxes, as well as advice and assistance to local municipal governments in property tax administration.

El nuevo proyecto abarcará aproximadamente 8,000 kilómetros cuadrados adicionales que contienen 230,000 propiedades aproximadamente. Como resultado, la Fase I y la Fase II juntas, representarán aproximadamente un 90 por ciento de la base de impuestos sobre la propiedad de la República de Guatemala.

La Oficina de Catastro, por medio del empleo de fotografías aéreas que serán producidas por el Instituto Geográfico Nacional o por contrato con una compañía de fotomapeo aéreo con experiencia, y utilizando las normas y técnicas de avalúo desarrolladas con fondos del primer préstamo con la ayuda de la firma consultora de los Estados Unidos, efectuarán el avalúo de las propiedades en la nueva zona, notificará a los contribuyentes los nuevos valores de los avalúos, atenderá y considerará las apelaciones iniciales y proporcionará a la Dirección de Rentas Internas la información sobre avalúos para que los nuevos valores sean registrados en las listas de imposición y cobranza. La Oficina de Catastro y la Dirección de Rentas Internas desarrollarán, con la ayuda de la firma consultora de los Estados Unidos, un sistema de registros completos de impuestos sobre la propiedad, incluyendo medidas administrativas relacionadas con la notificación de avalúos, apelaciones, registro de impuestos, notificación y cobranzas, así como un programa completo de mantenimiento al día de los registros de impuestos sobre la propiedad.

The new project will encompass approximately 8,000 additional square kilometers containing an estimated 230,000 properties. As a result, Phase I and Phase II together will account for an estimated 90 percent of the property tax base of the Republic of Guatemala.

The Fiscal Cadastral Office, employing aerial photography material to be produced by the National Geographic Institute (IGN), or by contract with an experienced aerial photomapping company, and utilizing the appraisal standards and techniques developed under the first loan with assistance of the U.S. consulting firm, will appraise the properties in the new project area, will notify taxpayers of the new appraisal values, undertake the initial appeal considerations and will furnish the appraisal information to the Internal Revenue Office for the purposes of inscribing the new values on the tax rolls and assessing and collecting taxes thereon. The Fiscal Cadastral Office and the Internal Revenue Office will develop, with the assistance of the U.S. consulting firm, a total property tax records system, including administrative measures related to appraisal notifications, appeals, tax roll inscription, billings and collections procedures, as well as a complete property tax records updating and maintenance program.

Hasta donde sea posible, los registros de impuestos sobre la propiedad, notificaciones, cobranzas y aviso de cuentas en mora, serán computados utilizando el Departamento de Procesamiento Automático de Datos del Ministerio de Finanzas.

Para poder llevar a cabo el trabajo, se efectuará una investigación detallada en el campo de todas las propiedades dentro de cada Departamento incluido en la zona del proyecto. Todos los terrenos se tomarán en cuenta dentro de cada Departamento y las propiedades serán medidas y registradas ya sea que estén sujetas actualmente a impuestos o no. Por medio de estos métodos podrá instalarse en la Oficina de Impuestos un registro completo que incluirá todas las propiedades dentro de una subdivisión departamental, por ejemplo, ciudades, pueblos, aldeas, etc. A medida que se cubra la zona completa, se registrarán líneas colindantes en las hojas de fotografías aéreas y mapas. Todas las estructuras estarán entonces medidas, diseñadas y descritas en tarjetas de registro sobre propiedades.

Además de los límites de las propiedades y mejoras, se anotarán los detalles referentes a cosechas y clasificación de suelos de las propiedades agrícolas. La tarjeta de registro de propiedades con esta información se utilizará como base

To the extent feasible, the property tax records, billings, collections and notice of delinquencies will be computerized, utilizing the Ministry of Finance's Automatic Data Processing Department.

In carrying out the work, a detailed investigation will be made in the field of all property ownerships within each of the Departments within the project area. All land will be accounted for within each of the political subdivisions and individual properties will be measured and recorded whether presently taxable or not. By these methods a complete roster that will include all properties within a political subdivision, i.e. cities, towns, etc., can then be installed in the tax office. As the entire field area is covered, boundary lines will be recorded on aerial photos and plan map sheets. All structures are then measured, sketched and described on property record cards.

In addition to the property's boundaries and improvements, details as to crops and soil classifications will also be noted on agricultural properties. The property record card with the information will then be used as the

para calcular el impuesto a ser cobrado a la propiedad. Ninguna propiedad dentro del área del proyecto dejará de ser registrada, valuada ni se dejará de cobrar el impuesto respectivo utilizando las técnicas de trabajo del proyecto.

Cuando se haya establecido toda la información referente a propiedad, detalles físicos de la propiedad y valor de la misma, dicha información será transferida a una cinta magnetofónica que servirá como base para la instalación de un sistema moderno de administración de rentas sobre la propiedad para reemplazar el sistema obsoleto y difícil de mantener usado actualmente. El primer uso de la cinta grabada será para notificar al propietario del cambio en el valor (un requisito legal) de su propiedad. El registro de cinta se usará entonces para calcular la cantidad del impuesto que tendría que pagar el propietario e imprimir la factura de cobro en un formulario diseñado para el efecto.

Se proyectará un uso más del registro magnetofónico para establecer un control eficiente de pagos de impuestos, cuentas morosas, multas, y procedimientos para mejorar el pago de impuestos. Para poder

basis for the tax valuation of the property. Under the work techniques of the project, no taxable property within the project area can escape recording, valuation and tax billing.

When all information as to ownership, physical details of the property and the property value has been established, such information will be transferred to a tape record and will serve as the basic record system for the installation of a modern property tax administration system to replace the present obsolete and unmaintainable system now in use. The property record tape's first use will be to notify the property owner of the change in value (a legal requirement) of his property. The tape record will then be used to calculate the amount of the owner's tax bill and print the tax bill on a project designed form.

A further use of the property tape record will be designed to establish an efficient control of tax payments, delinquent accounts, fines, and tax payment enforcement procedures. In order to accomplish

llevar a cabo el trabajo que se describe en el proyecto, se diseñarán sistemas (tanto manuales como de computadora) para ser instalados en la Oficina de Rentas.

Al incluir a la Ciudad de Guatemala en el proyecto de la Fase II, el Manual de Valuación de Propiedades usado actualmente será aumentado para incluir los tipos específicos de propiedades que se localizan en la nueva zona. Esto precisará un análisis de valor en el mercado a ser llevado a cabo sobre ventas de terrenos y costos de construcción.

Este proyecto enfatizará la sustitución total de un sistema de registros de propiedades por departamentos por el proceso anti-económico y tardado de sustitución de propiedad por propiedad que ha sido llevado a cabo dentro de la Fase I de este proyecto. Para poder llevar a cabo este nuevo programa, se desarrollarán sistemas especializados para hacer ordenadamente la transición. Sistemas de microfilmación serán instalados para la duplicación del único registro de propiedades valuadas disponible y también reproducir los registros de control de impuestos sobre propiedades. El sistema de microfilmación es un sistema rápido y eficiente para futura referencia, en contradicción con el sistema actual con el cual es imposible retroceder y manejar los registros viejos. Además de los nuevos sistemas y procedimientos, se diseñarán nuevos formularios para usarlos en la administración de impuestos sobre propiedades.

the described project work, systems (both manual and computer) will be designed for installations in the tax office.

With the inclusion of the City of Guatemala in the Phase II project area, the present Property Tax Appraisal Manual, will be augmented to include the specific types of properties found in the new area. This will demand a market value analysis to be made both of land sales and construction costs.

This project will emphasize the total substitution of a Department's property tax roll as opposed to the uneconomic and time consuming process of a property by property substitution method that has had to be implemented in an effort to utilize Phase I cadastral property records. In order to carry out this new program, specialized systems will be developed to make the transition orderly. Microfilming systems will be installed for the duplication of the only available existing property records and the present tax control records. The microfilm system is an efficient and rapid system for future reference purposes as opposed to the present inability to retrieve and handle the old records. In addition to new systems and administrative procedures, new forms will be designed for use in property tax administration.

Se dará la más alta prioridad al Departamento de Guatemala en el comienzo y finalización de las funciones impositivas con fondos del préstamo.

Highest priority will be given to starting and completing the Department of Guatemala in all taxing functions under the loan.

Se preparará y someterá al Gobierno de Guatemala y a la AID, para aprobación, un plan de trabajo y el correspondiente calendario, detallando las varias operaciones del proyecto.

A work plan and schedule further detailing the various project operations will be prepared and submitted to both USAID and the Government of Guatemala for approval.

B. Costos del Proyecto

B. Project Costs

En la tabla siguiente se presenta el costo del Proyecto y la contribución de la AID y del Prestatario:

The cost of the project and the contribution of AID and the Borrower are presented in the following table:

	GOG	AID		TOTAL
	Q	Q	US\$	
1. Administration (Administración)	873,504	447,882	---	1,321,386
2. Consultant Cont. (Cont. del Consultor)	---	40,000	192,496	232,496
3. Mapping Contract (Contrato de Mapeo)	---	40,000	117,722	157,722
4. Supplies (Abastecimientos)	94,785	39,400	---	134,185
5. Equipment (Equipo)	15,000	52,500	20,000	87,500

..//

	GOG	AID		TOTAL
	Q	Q	US \$	
(Continued)				
6. Data Processing Equipment/Services (Proc.Datos Servs.)	120,000	---	300,000	420,000
7. Building Addition (Anexo al Edificio)	72,500	---	---	72,500
8. Guatemala City Cadaster				
a. City Funds	312,678	---	---	312,678
b. Govt. Funds	459,100	---	---	459,100
TOTALS	1,947,567	619,782	630,218	3,197,567

Las sumas comprenden los servicios prestados y los costos en que se incurra desde la fecha del Convenio de Préstamo, pero previo a la satisfacción de las Condiciones Previa, según lo apruebe la AID.

Sums include such services rendered and costs incurred from the date of the Loan Agreement, but prior to the satisfaction of the Conditions Precedent, as approved by A.I.D.

Sujetos a cambio de parte del Prestatario y de la AID, los fondos del Préstamo estarán disponibles para cada subcomponente hasta llegar al monto de la estimación arriba indicada para financiamiento por parte de la AID. De acuerdo con la Sección 4.02 del Convenio, el Prestatario conviene en proporcionar para el proyecto las cantidades programadas oportunamente, y todos aquellos otros fondos además de los del Préstamo, y todos aquellos otros recursos requeridos para la puntual y efectiva realización, mantenimiento y operación del proyecto.

Subject to change by agreement of Borrower and A.I.D., Loan funds will be available for each sub-component up to the amount of the above estimates of A.I.D. financing. Pursuant to Section 4.02 of the Agreement, Borrower agrees to provide for the project the amounts as scheduled in a timely manner, and all other funds in addition to the Loan and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair and operation of the project.